

Guide to the Achilles Fang Papers

YCAL MSS 99



by Molly Wheeler

July 2011

P. O. Box 208330
New Haven, CT 06520-8330
(203) 432-2977
beinecke.library@yale.edu
<http://beinecke.library.yale.edu/>

Table of Contents

Collection Overview	3
Requesting Instructions	3
Administrative Information	3
Immediate Source of Acquisition	3
Conditions Governing Access	4
Conditions Governing Use	4
Preferred Citation	4
Processing Information	4
Achilles Fang (1910-1995)	4
Scope and Contents	4
Arrangement	4
Collection Contents	5
Series I: Correspondence, 1947-1958, undated	5
Series II: Writings, 1954-1956, undated	6
Selected Search Terms	7

Collection Overview

REPOSITORY: Beinecke Rare Book and Manuscript Library
P. O. Box 208330
New Haven, CT 06520-8330
(203) 432-2977
beinecke.library@yale.edu
<http://beinecke.library.yale.edu/>

CALL NUMBER: YCAL MSS 99

CREATOR: Fang, Achilles

TITLE: Achilles Fang papers

DATES: 1947-1958

PHYSICAL DESCRIPTION: 3.26 linear feet (5 boxes)

LANGUAGE: English

SUMMARY: The Achilles Fang Papers document the professional and personal relationship between Achilles Fang and Ezra Pound. The papers consist of correspondence and writings, most of which date from between 1950 and 1954. The correspondence principally concerns Fang's efforts to assist Pound in the transliteration of Chinese characters and in the publication of his Confucian translations. Writings include galley proofs of and Fang's introduction to Pound's *The Classic Anthology as Defined by Confucius*. The bulk of the writings are drafts of Fang's doctoral dissertation, *Material for the Study of Pound's Cantos*.

ONLINE FINDING AID: To cite or bookmark this finding aid, please use the following link: <https://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.fang>

Requesting Instructions

To request items from this collection for use in the Beinecke Library reading room, please use the request links in the HTML version of this finding aid, available at <https://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.fang>.

To order reproductions from this collection, please send an email with the call number, box number(s), and folder number(s) to beinecke.images@yale.edu.

Key to the container abbreviations used in the PDF finding aid:

b. box

Administrative Information

Immediate Source of Acquisition

Purchased from Ilse M. Fang on the Ezra Pound Fund, 1997. Gift of Ilse M. Fang, 1997.

Conditions Governing Access

The materials are open for research.

Conditions Governing Use

The Achilles Fang Papers is the physical property of the Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University. Literary rights, including copyright, belong to the authors or their legal heirs and assigns. For further information, consult the appropriate curator.

Preferred Citation

Achilles Fang Papers. Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library.

Processing Information

This collection includes materials previously identified as the Ezra Pound Correspondence with Achilles Fang, 1950-1968, YCAL MSS 99, and the Achilles Fang Papers (addition), Uncat ZA MS 521. In July 2011, the two collections were consolidated under one title and call number.

Achilles Fang (1910-1995)

Achilles Fang, sinologist and comparatist. At Harvard University, Fang wrote his 1958 doctoral dissertation entitled "Material for the Study of Pound's *Cantos*" and became friendly with Pound in the process. Fang became Pound's primary correspondent and source on Chinese topics, assisting Pound with his translation work on *The Classic Anthology as Defined by Confucious*.

Scope and Contents

The Achilles Fang Papers document the professional and personal relationship between Achilles Fang and Ezra Pound. The papers consist of correspondence and writings, most of which date from between 1950 and 1954. The correspondence principally concerns Fang's efforts to assist Pound in the transliteration of Chinese characters and in the publication of his Confucian translations. Writings include galley proofs of and Fang's introduction to Pound's *The Classic Anthology as Defined by Confucious*. The bulk of the writings are drafts of Fang's doctoral dissertation, "Material for the Study of Pound's *Cantos*."

Arrangement

Organized into two series: I. Correspondence, 1947-1958. II. Writings, 1954-1956.

Collection Contents
Series I: Correspondence, 1947-1958, undated
0.84 linear feet (2 boxes)
Letters to Fang from various individuals.

b. 1	Laughlin, James	1950, undated
b. 1	Pound, Ezra 18 Folders	1950-1952
b. 2	Pound, Ezra 17 Folders Includes letters to Fang from Omar and Dorothy Pound regarding the advisability of a 1955 petition for Pound's release from St. Elizabeth's hospital.	1953-1958
b. 2	Notes on Chinese language and literature sent to Fang by Pound 2 Folders	1947, undated

Series II: Writings, 1954-1956, undated*2.42 linear feet (3 boxes)*

b. 3	<i>The Classic Anthology as Defined by Confucious</i> , translated by Ezra Pound. Galley proof with corrections by Pound and Fang	1954
b. 3	Introduction to <i>The Classic Anthology as Defined by Confucious</i> , by Achilles Fang. Typescript Includes notes by Fang	1954-1956
b. 3	"Material for the Study of Pound's <i>Cantos</i> ," by Fang. Typescript, annotated <i>15 Folders</i>	1958
b. 4	"Material for the Study of Pound's <i>Cantos</i> ," by Fang. Typescript, annotated <i>25 Folders</i>	1958
b. 5	"Material for the Study of Pound's <i>Cantos</i> ," by Fang. Typescript, annotated <i>12 Folders</i>	1958
b. 5	"Preliminary Survey," unidentified author. Typescript with handwritten and typescript notes	undated
b. 5	<i>The Asian Student</i> , includes review of <i>The Classic Anthology as Defined by Confucious</i>	1954 September 21

Selected Search Terms

The following terms have been used to index the description of this collection in the Library's online catalog. They are grouped by name of person or organization, by subject or location, and by occupation and listed alphabetically therein.

Subjects

American literature -- 20th Century
Authors, American -- 20th Century
Chinese language -- Translating

Preferred Titles

Shi jing

Names

Fang, Achilles
Pound, Dorothy
Pound, Ezra, 1885-1972
Pound, Omar S.

Contributors

Fang, Achilles
Pound, Ezra, 1885-1972